



晨興和善衡候任院長會見傳媒

Masters-Designate of Morningside and S.H. Ho Meet the Press

晨興書院和善衡書院上月在校長府邸漢園舉行茶敘，由候任院長向傳媒介紹書院的理念和使命。

晨興書院的茶敘於九月二十一日舉行，出席者包括書院捐助人晨興基金及晨興教育基金董事陳啟宗博士和陳樂宗博士、書院候任院長莫理斯教授，以及劉遵義校長。晨興書院獲晨興基金及晨興教育基金捐助一億港元成立，計劃錄取三百人，並採用全宿和一起用膳的模式，院訓為「博學進德濟民」。

善衡書院候任院長辛世文教授和劉遵義校長則於九月二十四日一起會見傳媒。善衡書院獲何善衡慈善基金會捐助一億七千萬港元成立，計劃錄取六百人，並採用全宿和一起用膳的模式，院訓為「文行忠信」。

兩所書院的理念都是建立關係密切、互相交流學習的師生群體，為學生締造親切融和的書院生活和學習環境，提供關顧輔導和全人教育包括通識教育，並且通過書院正式及非形式教育，擴闊學生的眼界和國際視野。晨興書院更以培育學生為香港、全國以至全世界社會服務為使命；而善衡書院的使命則著重培育學生的誠信和對個人責任的承擔，立下基礎以貢獻社會、豐盛人生。



(左起) 陳啟宗博士、陳樂宗博士、莫理斯教授、劉遵義校長
(From left) Dr. Ronnie C. Chan, Dr. Gerald L. Chan, Prof. Sir James Mirrlees, and Prof. Lawrence J. Lau

Morningside College and S.H. Ho College respectively held tea receptions for the media at the Vice-Chancellor's Lodge last month, during which their masters-designate introduced the colleges' mottos and missions.

In attendance at the reception for Morningside College held on 21st September were Dr. Ronnie C. Chan and Dr. Gerald L. Chan, donors of the college and directors of The Morningside Foundation and Morningside Education Foundation; Prof. Sir James Mirrlees, Master-Designate of the college; and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor. The two foundations made a generous donation of HK\$100 million to establish Morningside College which will

accommodate 300 students on a fully residential and communal dining basis. The college motto is 'Scholarship Virtue Service'.

Separately, Prof. Samuel Sun, Master-Designate of S.H. Ho College, and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, met the press on 24th September.

The University received a magnanimous donation of HK\$170 million from The S.H. Ho Foundation to establish S.H. Ho College. The college will accommodate 600 students on a fully residential and communal dining basis. Its motto is 'Culture Morals Devotion Trustworthiness'.

The two new colleges have a common mission to foster an intimate and collegial community where students learn, share and grow together intellectually.



(左起) 辛世文教授和劉遵義校長
(From left) Prof. Samuel Sun and Prof. Lawrence J. Lau

其他消息

Other News Items

以下消息詳情，請上網閱覽：

<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>

Details of the following news items are available at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>

- 中大生化系畢業生獲選到美國國家衛生局接受博士培訓
Outstanding CUHK Biochemistry Students Awarded Doctoral Training at NIHs
- 中國銀監會主席剖析中國銀行業之機遇與挑戰
Chairman of China Banking Regulatory Commission Lectures at The Chinese University
- 聯合國亞太經社區域遙感會議
UN Economic and Social Commission for Asia and the Pacific Meetings on Remote Sensing
- 外交部駐港特派員於中文大學演講
Commissioner of Ministry of Foreign Affairs Lectures at The Chinese University
- 深港創新圈——資訊科技界兩地協作論壇
- 全球經濟下的中國研討會
- CUHK Strengths Showcased at European Association for International Education

行政長官曾蔭權蒞校演講

Chief Executive Donald Tsang Lectures at CUHK



香港特別行政區行政長官曾蔭權先生於九月二十九日蒞臨大學，出席逸夫書院嘉賓講座，以「務實領導」為題，在邵逸夫堂與一千五百名中大學生分享其管治理念，並與學生對話。

Mr. Donald Tsang, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, delivered a lecture at Sir Run Run Shaw Hall of CUHK on 29th September. The lecture, titled 'Pragmatic Leadership', is one of Shaw College's guest lectures. Mr. Donald Tsang shared his vision on governance with 1,500 CUHK students.

中科院中大深圳合設先進集成技術研究所

CAS Joins Forces with CUHK and Shenzhen for a New Institute

中國科學院、香港中文大學及深圳市政府於九月二十二日在深圳南山區舉行先進集成技術研究所簽署儀式，宣布於深圳合作成立「中國科學院香港中文大學深圳先進集成技術研究所」（集成所），主禮嘉賓包括全國人大副委員長、中國科學院院長路甬祥教授，中國科學院副院長施爾畏教授，深圳市委書記李鴻忠先生、常務副市長劉應力先生，中大校長劉遵義教授，副校長楊綱凱教授、鄭振耀教授和程伯中教授。

集成所是第一個國家中央級研究機構與香港的大學共建的研究所，也是香港中文大學與深圳市政府的第一個大型合作專案。中科院院長路甬祥教授說：「香港中文大學的教育水平與科研實力享有盛譽。中國科學院、深圳市、香港中文大學三方優勢互補，合作共建先進技術研究院及集成所，體現了三方共同推進區域創新體系建設，提升區域科技創新能力的決心和戰略眼光。」

集成所亦是新建的中科院深圳先進技術研究院的唯一核心研究所，將致力於國家技術建設及珠三角地區經濟建設急需的戰略性、前瞻性、及基礎性的研究開發任務。集成所將圍繞著國家及區域在機械裝備及電子資訊產業發展的需求，開展先進集成技術前沿探索及技術開發，提升國家及區域自主創新能力，帶動相關產業的發展，為國家及珠三角現代化製造業及高新技術產業的發展不斷提供新的知識及技術；同時引進及培育高尖技術人才，為國家及區域的經濟發展服務。

集成所下設多個研究中心，包括智能仿生、人機交互、計算與數據模擬、汽車電子、醫療器械、精密工程及集成電子，中大在這些領域的研究及開發擁有卓越的成果及優秀的科研隊伍。集成所首任所長由本校自動化與計算機輔助工程學講座教授徐揚生教授出任。

The Chinese Academy of Sciences, The Chinese University, and the Shenzhen Municipal Government held a signing ceremony for the establishment of the CAS Advance Integrated Technology Institute (AITI) in Shenzhen on 22nd September.

The officiating guests included Prof. Lu Yongxiang, CAS President and Vice-Chairman of The NPC Standing Committee, Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of The Chinese University, and Li Hongzhong, Secretary of Shenzhen Municipal Committee of the CPC.

AITI is the only core research institute under the Shenzhen Institute of Advanced Technology of CAS (SIAT-CAS), which was initiated recently to feed the city's soaring number of high-tech firms. Focusing on strategic and cutting-edge research ranging from intelligent bionics, human-machine interface, computation and data simulation, auto electronics, medical equipment to precision engineering and integrated electronics, CAS and CUHK will bring their preeminent research powers in these fields to full play.

AITI is also the first research institute that is jointly sponsored by CAS and a university in Hong Kong as well as the first significant cooperation project between



(左起) 香港中文大學副校長楊綱凱教授、中國科學院副院長施爾畏教授、深圳市委書記李鴻忠先生、常務副市長劉應力先生交換集成所合約。

(From left) Prof. Kenneth Young, CUHK Pro-Vice-Chancellor; Prof. Shi Erwei, CAS Vice-President; and Mr. Liu Yingli, Shenzhen Deputy Mayor

CUHK and Shenzhen Municipal Government.

President Lu expressed his confidence in building a successful AITI because the education standard and research capability of CUHK are world-class, and the determination and insights of the three co-partners will help the institute to produce more S&T innovations in the region.

Prof. Xu Yangsheng, chairman of the University's Automation and Computer-Aided Engineering Department, has been appointed as the founding director of AITI. 📷

實事求是 為「理」服務 ——理學院院長關海山教授

自去年起出任署理院長的生物系教授關海山，在今年八月一日真除為理學院院長。關教授對於行政工作毫不陌生，多年來曾參與錄取新生、獎學金遴選及籌備新課程等工作。他坦言自己的主要興趣還是研究與教學，但行政工作亦無可避免要做，慢慢就愈做愈多。至於為何會出任院長一職，關教授不假思索地答道：「為了服務理學院。」

被問到理學院將來有何鴻圖大計時，關教授卻說：

「我們一般不會說甚麼鴻圖大計，讀科學的人較喜歡實事求是。」他表示，整體而言，學院會常作策略性方向討論，視乎大學提出的發展大方向，再予以配合，並加強己院在教學、研究及服務上的領導地位。關教授補充說：「所謂領導並非指牽著別人走，而是理學院強調創新，故常會做白老鼠，讓別人知道原來這樣做也是可以的。」

在教學方面，關教授表示理學院會加強與中學的聯繫，除了為三三四新學制作準備外，亦會多做科普教育，希望讓中學生和自己一樣，從小就培養對科學的興趣。研究範疇上，他指出，大學五個重點發展的主要領域裡，

理學院在其中兩個（生物醫學科學及訊息科學）有較多參與，在化學及物理方面也有全力發展的研究方向。最近學院亦與政府合作，發展食品成分資料庫，以支持食品業界製作營養標籤。

醉心服務他人的關教授笑謂，自己「在朝在野都做過」。他除在理學院身居要職外，亦曾出任中大教師協會會長及執委會主席達七年。他表示，自己當年不怕，亦不介意站出來為同事爭取權益，加上喜歡與人相處，又肯花點時間，於是漸漸在中大教協中扮演愈趨重要的角色，「始終這些東西也得有人做吧。」

擔任院長後，關教授不諱言要在行政與教研之間取得平衡，因而減少了教學時間。他說：「現時講課的要求和以前真的很不一樣，不能光站著把內容說完就算，還要設法提起學生的興趣，要有娛樂性。」被問到學生會否還要求教師派發「好grade」時，關教授大笑後答道：「學生應該不會特別想這些吧，讀得好，考得好，自然分數高。我也不能亂放『火箭』，要實事求是。」

教書的工作時間本已很長，現在加上繁重的公務，關海山教授仍堅持盡量工作至晚上七時就回家，與家人一起吃飯：「回家後我也盡可能不沾手工作，寧可平常早些起床處理。」至於閒來時，關教授則喜歡打籃球、耍太極，要是放長假則會和家人旅行。身為生物系教授，他的長女亦希望將來攻讀生化，他笑稱：「希望她如願吧，我沒刻意影響她，不知道是否遺傳基因影響。我太太也是念生物的呀！」

談到未來計劃，關教授表示首先是處理好理學院的事務，然後是完成這數年來積存了仍沒寫好的論文，他最希望可以多做些研究，多寫些文章。📷

周臻樞

(學生記者·新聞與傳播學院四年級)





Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>)。

The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠

製作：梅潔媚

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen

Graphic Designer: May Mui

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

亞洲首例無創傷性金屬骨伸延手術

Breakthroughs in Lengthening Prostheses for Children with Bone Cancer

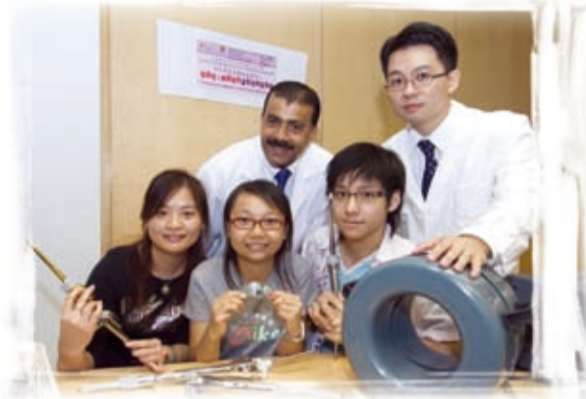
醫學院繼微創性骨伸延手術後，上月又成功為骨癌病童進行無創傷性骨伸延手術，為亞洲首例。該手術利用最新的骨伸延儀器，解決病童的長短腳問題。

兒童患骨肉瘤的康復機會很大，存活逾十年的比率達百分之七十五。隨著化療技術和外科技術的進步，八成患有嚴重骨肉瘤的病人可以免除截肢之苦。外科醫生會替病人徹底清除腫瘤，然後移植人骨或用金屬骨重建骨骼，使病童癒後能正常行走。可是，移植的人骨或金屬骨不會生長，而病童接受腫瘤切除手術後，患處骨骼亦可能受損而停止生長，兩種情況均會導致長短腳。

自二零零四年至今，醫學院矯形外科及創傷學系已為七名病童植入微創傷性金屬骨伸延儀器，上月初更為一名十六歲病童植入無創傷性金屬骨伸延儀器。

金屬骨伸延儀器面世已二十年，能解決病童手術後長短腳的問題。新一代的金屬骨伸延儀器更屬無創傷性設計，只須把已植入金屬骨的腳放進機器內，利用巨大的磁場，使金屬骨慢慢伸延，每次伸延的長度可達四毫米。整個過程內，病人不用接受手術，不用全身麻醉，亦無須住院觀察，大大節省手術室資源，但儀器非常昂貴，幸得兒童癌病基金資助，至今已有十三名病童受惠。

金屬骨經長時間使用後，會出現勞損、破裂和鬆脫等現象。隨著科技的進步，用來製造金屬骨的合金材料比以前的更堅固、更耐用，而且更能與人體連接。大型金屬骨在髖部使用十年後仍有效的高達百分之八十至九十，於膝蓋位置亦可達百分之七十至八十。



(後排左起) 矯形外科及創傷學系古明達教授和名譽臨床助理教授黃國全醫生及曾接受微創性骨伸延手術的康復者
(Back row from left) Prof. Shekhar M. Kumta and Prof. Wong Kwok-chuen with former patients who have undergone limb lengthening using a minimally invasive technique

Doctors from CUHK have successfully implanted Asia's first non-invasive lengthening prosthesis to restore leg length following excision of bone tumour in children. This new development follows CUHK's pioneering use of a minimally invasive technique to lengthen the limb by extending the prosthesis. With the new device, children no longer need repeated surgeries to correct limb shortening. The procedure can be done in an outpatient clinic and does not require anaesthesia.

A growing or extendible metallic prosthesis can rectify the problem of leg shortening following bone removal

in children with bone cancer. An extendible metallic prosthesis is specially designed to allow lengthening of the extremity, following its insertion. Although such growing prostheses have been used for more than 20 years, CUHK pioneered the mini-surgical approach for the lengthening of the device. The 1-cm incision minimizes the risk of infection and results in faster rehabilitation when compared to the open method used elsewhere in the world.

The latest model of growing prosthesis has even more benefits. The prosthesis can be extended without additional surgery and it has a powerful magnet mounted inside. The patient simply needs to put his leg inside a specially-designed magnet driving machine to undergo the lengthening process and can be discharged immediately after the process. A short office procedure adds 4 mm of painless incremental growth to the child's leg. Thus operating theatre time and resources can be saved, and patients do not face the risks and inconveniences of surgery.

The innovative management of bone cancer in children has been possible thanks to a multidisciplinary team involving many academic departments of the CUHK Faculty of Medicine. Since 2004, we have inserted minimally invasive growing prosthesis in seven young patients with bone tumours and leg shortening. A non-invasive growing prosthesis was recently applied to a 16-year old boy and the lengthening process done in early September 2006, with promising results. 📄

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網 <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/285/discoveries.htm> 閱覽：

- 快速抗體測試能有效預防愛滋病
CUHK Study Finds Voluntary HIV Testing Effective in Promoting Safer Sex

宣布事項 Announcements

增長基金更換基金經理

New Investment Managers for Growth Fund

鑒於富達基金(香港)有限公司(「富達」)過往的投資成績未符理想，回報持續低於指標，大學公積金計劃受託人於是邀請了五位投資經理連同「富達」，提交服務建議書並於本年八月與受託人見面，商討有關建議。基於建議書內容及商討結果，受託人最後決定委任德盛安聯資產管理香港有限公司(「德盛安聯」)、JF資產管理有限公司(「JF」)及景順投資管理有限公司(「景順」)共三位投資經理，代替「富達」管理增長基金，期望能提升整體的投資表現，令選擇此基金的公積金計劃成員受惠。

由二零零七年一月一日起，增長基金的整體投資回報率將會包括「德盛安聯」、「JF」及「景順」三個基金經理管理的成果，並以此綜合回報率計算及分帳至相關成員的戶口。選擇增長基金的成員將會同時受惠此三位基金經理的專業知識及投資表現。

查詢請致電薪津及公積金組(二六零九七二二六/七二五一)。

Since Fidelity Investments Management (Hong Kong) Limited had consistently underperformed against the benchmark, the trustees conducted a review and interviewed five new managers, together with Fidelity, in August 2006. Based on their submissions and presentations, the trustees resolved to invite Allianz Global Investors Hong Kong Limited, JF Asset Management Limited, and INVESCO Hong Kong Limited to manage the Growth Fund, with a view to improving its overall performance. Fidelity will cease to be a manager of the Fund.

The investment results from the three investment managers will be combined to determine the total return and income distribution of the Growth Fund. This arrangement will be effective from 1st January 2007.

續任學院院長

Re-election of Faculty Dean

任德盛教授獲選續任工程學院院長，任期三年，由二零零七年一月一日起生效。

Prof. Peter T.S. Yam has been re-elected Dean of the Faculty of Engineering from 1st January 2007 to 31st December 2009.

公積金計劃 1995 — 轉變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995) – Investment Option Change

公積金成員如欲由二零零六年十一月一日起轉變其投資組合，可從財務處網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform> 下載表格。填妥之表格須於二零零六年十月二十日(星期五)或該日前，送達或傳真(二六零三七八九零)至財務處薪津及公積金組。

The form for investment option change effective on 1st November 2006 is now downloadable from the Bursary website at <http://www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform> and can also be obtained from the Payroll & Superannuation Unit of Bursary. The completed form should be sent by mail or fax (2603 7890) for receipt by the unit on or before 20th October 2006 (Friday).

圖書館閉館

ULS

大學圖書館系統將於重陽節(十月三十日，星期一)閉館。

The University Library System will be closed for the Chung Yeung Festival on 30th October, Monday.

崇基學院五十五周年校慶活動

55th Anniversary Celebration of Chung Chi College of CUHK

崇基學院為誌創校五十五周年，將於十月起舉辦連串慶祝活動，包括由學院與音樂系和大學圖書館系統合辦的中西音樂資料藏品展、崇基學院校史檔案館開幕典禮、校慶日感恩崇拜等。十月二十八日假香港洲際酒店舉行的校慶晚宴，更讓不同年代的校友、學生和教職員等敘首同歡。

此外，亦有學術、藝術、出版、學生訪問等多項校慶活動，如宗教與中國社會研究中心將舉行成立十周年研討會，第三屆「基督教與中國社會文化」國際年青學者研討會，以及攝影、國畫、書法和工藝作品展覽。詳情可瀏覽<http://www.cuhk.edu.hk/cc/cc55/>。

The year of 2006 marks the 55th anniversary of Chung Chi College. A series of celebratory events has been launched in the coming months and they will continue throughout the 2006-07 academic year.

The highlight of the celebrations will take place in October 2006. Apart from traditional Founders' Day programmes such as the Thanksgiving Service and the Student Festival, there are the Exhibition of the Music Archive, a large-scale exhibition of the precious collections of the Department of Music jointly presented by the college, the Music Department and the University Library System; the opening ceremony of the Chung Chi College Archive on 27th October 2006; and the 55th Anniversary Celebration Banquet on 28th October 2006 at InterContinental Hong Kong.

Other activities include the 10th Anniversary Conference of the Centre for the Study of Religion and Chinese Society and the 3rd International Young Scholars' Symposium on Christianity and Chinese Society and Culture; and art exhibitions.

For details, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/cc/cc55/>.

文物館三十五周年誌慶展覽

Art Museum: Forthcoming Exhibitions in Celebration of 35th Anniversary

遊於藝：35年以來受贈文物

日期：二零零六年十月二十八日至二零零七年二月

地點：文物館西翼展覽廳

中國晚期金飾

日期：二零零六年十一月十日至二零零七年二月

地點：文物館東翼展覽廳

學苑英華：文物館海報及書刊

日期：二零零六年十一月十七日至十二月二十三日

地點：大學圖書館展覽廳

文物館於一九七一年創館，歷年蒙熱心贊助人、收藏家、基金會、館友會、有關機構及各方友好的熱心捐贈和支持，藏品甚豐。為誌慶文物館建館三十五周年，特別挑選歷年捐贈文物精品，舉辦「遊於藝：35年以來受贈文物」專題展覽，弘揚中國文物的藝術成就，推廣中國文物的欣賞及研究，並感謝各界的熱心捐贈和關愛支持。

另一項為誌慶三十五周年而精心策劃的專題展覽是「中國晚期金飾」，主題是宋代以來的中國金飾。展品二百餘項，主要精選自承訓堂藏品，並輔以沐文堂及夢蝶軒藏品。此外特別商借湖北省博物館藏明梁莊王墓出土金飾二十多項，較全面地展示宋代以來的中國金飾的主要面貌。為配合展覽，文物館將聯同文物館館友會及香港藝術館，於十一月九日及十日假香港藝術館舉辦《中國晚期金飾研討會》，並出版《承訓堂藏金器》圖錄。

此外，「學苑英華：文物館海報及書刊」則回顧該館三十五年來，為致力推廣中國文物的欣賞及研究而舉辦的文物藝術展覽和出版的學術刊物。

The Art of Giving: Thirty-five Years of Donation to the Art Museum

Date: 28th October 2006 – February 2007

Venue: West-wing Galleries, Art Museum

Later Chinese Gold Ornaments

Date: 10th November 2006 – February 2007

Venue: East-wing Galleries, Art Museum

Opening: 9th November 2006 (Thursday) at 3:30 p.m.

Publications and Posters of the Art Museum: The First 35 Years

Date: 17th November – 23rd December 2006

Venue: Exhibition Hall, University Library, CUHK

Since its inception in 1971, the Art Museum has assembled a sizable collection with donations from many benefactors, collectors, institutes, foundations and museums. Two special exhibitions have been scheduled this fall to celebrate the Art Museum's 35th anniversary: Later Chinese Gold Ornaments, opening on 10th November, and The Art of Giving: Thirty-five Years of Donation to the Art Museum, on 28th October.

While the gifts are a tribute to all donors for their support, the gold ornaments, amounting to over 200 items, are mainly on loan from the Cheng Xun Tang collection, with supplemented pieces from the collections of Muwen Tang and Mengdiexuan. In addition, some 20 excavated relics from Prince Liang Tomb of the early 15th century will be provided by the Hubei Provincial Museum. To accompany the exhibition, a symposium jointly organized with the Friends of the Art Museum and the Hong Kong Museum of Art will be held on 9th and 10th November in the Lecture Hall of the Hong Kong Museum of Art, and a scholarly catalogue of the Cheng Xun Tang collection of gold objects will be published.

There will be another exhibition, 'Publications and Posters of the Art Museum: The First 35 Years', opening on 17th November at the University Library, which is within walking distance to the west of the Art Museum. It is a retrospective exhibition of the museum's posters and publications spanning the past 35 years.

崑曲班

Kunqu Workshop

音樂系戲曲資料中心將舉辦「崑曲班」（第三期），歡迎初學者及對崑曲有興趣的人士參加。課程詳情如下：

日期：二零零六年十一月二十二日至二零零七年一月二十四日（逢星期三）

時間：下午六時至七時半

地點：許讓成樓戲曲資料中心

導師：張麗真女士（資深崑曲導師及崑曲演唱家）

蘇思棟先生（崑笛導師）

堂數：十堂

費用：一千港元（全日制學生半價優惠）

研習選段：（一）《牡丹亭驚夢》之〈山桃紅〉（小生唱段）

（二）《牡丹亭驚夢》之〈錦搭絮〉（旦角唱段）

名額共十位，先到先得。報名或查詢，請致電戲曲資料中心（二六零三五零九八）。

The Chinese Opera Information Centre offers *Kunqu* classes to the public on a regular basis. The courses have been scheduled as follows:

Duration: 22nd November 2006 to 24th January 2007 (every Wednesday evening)

Time: 6.00 p.m. to 7.30 p.m.

Venue: Room G06, Hui Yeung Shing Building, Chinese Opera Information Centre, CUHK

Sessions: 10

Tuition Fee: \$1000 (50% discount applies to all full-time students)

Tutors: Ms. Chang Lai-chun and Mr. Sou Si-tai

Enrolment will be on a first-come-first-served basis. For enquiries and enrolment, please contact Ms. Milky Cheung at 2603 5098 before 15th November 2006.

Mission Hills Golf Club Membership

The University is a Diamond member of the Mission Hills Golf Club (MHGC) in Shenzhen. Staff from the University may be nominated as a member of MHGC. Terms (A) and equivalent terms staff are invited to bid for the privilege of being the University-nominated member (w.e.f. 1st January 2007) on the following terms and conditions:

1. The minimum bid (monthly charge payable to the University) is \$1.
2. Membership is subject to the nominee remaining a full-time Terms A/equivalent employee of the University.
3. The new member pays the non-refundable nomination transfer fee of \$20,000 charged by MHGC. The fee can be paid via payroll deductions over a period of two years.
4. The minimum term is two years; it can be extended for another year at the request of the member, subject to agreement by the University.
5. The Vice-Chancellor has discretion over the assignment of membership. In case of similar bidding prices, preference will be given to those who have not been a nominee before.
6. In addition to the monthly charge payable to the University, the nominated member is required to pay a monthly membership fee to the golf club concerned, plus other usage charges.
7. The member is required to abide by the rules of the golf club.

Eligible staff members who are interested should submit their bids to the Tender Board, c/o Business Office, G/F, John Fulton Centre, indicating the amount he/she is willing to pay to the University as the monthly charge. Bids should be submitted in envelopes marked 'Application for Golf Club Membership'. All submissions must reach the Tender Board before 2.30 p.m. on Thursday, 2nd November 2006. Please contact Ms Jacqueling Cho at ext. 7887 for any further information and visit the Business Office's homepage at <http://www.cuhk.edu.hk/bus/golfbidding.pdf> to download the bidding form.

